

# LA PORTEE DES PROVERBES DANS LA RUMBA CONGOLAISE

**Aimée Noëlle Gomas**

*Université Marien Ngouabi (Rép. du Congo)*

*gomasaime@gmail.com*

## Résumé

*L'objet de cet article est d'étudier l'impact des proverbes dans la rumba congolaise et leurs effets sur l'individu (le mélomane ou musicophile). Pour ce, nous avons procédé à la collecte de quinze (15) proverbes tirés sur un échantillon de deux (2) chansons de genre musical dénommé « rumba congolaise » dont les auteurs sont issus de la République du Congo à savoir : Youlou Mabiala (chanteur légendaire de la rumba congolaise) et les Bantu de la Capitale (groupe mythique d'Afrique). A cet effet, nous faisons le choix de la méthode d'analyse de contenu de Laurence Bardin (2013) et du fonctionnalisme relativisé de Robert K. Merton (1968) pour analyser notre corpus parémique. Par conséquent, nous construisons notre réflexion autour de trois axes. Premièrement, nous dresserons un aperçu historique sur la rumba congolaise. Deuxièmement, nous ferons l'analyse des proverbes contenus dans les deux chansons (Nkumbi nzila et Nsona Wombebe) ainsi que leurs mécanismes de fonctionnement et leur impact dans la rumba congolaise. Troisièmement, nous déterminerons les retombées psychophysiques des Proverbes et la rumba congolaise sur l'individu musicophile.*

**Mots-clés :** *chanson, éducation, proverbes, rumba congolaise.*

## Abstract

*The purpose of this paper is to study the impact of proverbs in congolese rumba and their effects on the individual (the music lover or musicophile). So, we proceeded by the collection of fifteen (15) proverbs taken from a sample of two (2) songs of musical genre called "Congolese rumba" whose authors are from the Republic of Congo namely: Youlou Mabiala*

*(Legendary singer of Congolese rumba) and the Bantu de la Capitale (mythical group from Africa). To this end, we choose the content analysis method of Lawrence Bardin (2013) and the relativized functionalism of Robert K. Merton (1968) to analyze our paremic corpus. Therefore, we build our reflection around three axes. First, we will provide a historical overview of Congolese rumba. Secondly, we will analyze the proverbs contained in the two songs (Nkumbi nzila and Nsona Wombele) as well as their operating mechanisms and their impact in Congolese rumba. Third, we will determine the psychophysical impact of proverbs and congolese rumba on the musicophile individual.*

**Keywords :** *song, education, proverbs, congolese rumba*

## **Introduction**

Très indispensable dans les sociétés traditionnelles comme dans le monde moderne contemporain, les proverbes ont été à la construction des civilisations africaines. Roland Colin stipule que : « les civilisations africaines sont des civilisations du proverbe comme toutes les civilisations traditionnelles. Les proverbes émaillent les propos, et ce n'est pas tout à fait par hasard »<sup>1</sup>. C'est autant dire que les proverbes ont une portée macroscopique qui peut se justifier par le fait qu'ils interviennent dans plusieurs domaines des sciences humaines et sociales telles les études culturelles africaines qui constituent notre champ d'étude. (Ludwine Mabika Mbokou, 2011) nous rappelle que les proverbes constituent un moyen d'instruction pour véhiculer la connaissance socioculturelle. Leur caractère social et pédagogique sont nous semble-t-il, l'une des motivations de leur insertion dans la chanson par les artistes. C'est dans cette optique que nous avons choisi de travailler sur ce sujet intitulé : « la portée des proverbes dans la rumba

---

<sup>1</sup> Colin R., 1965, *Littérature africaine d'hier et de demain*, Paris : ADEC, p 105

congolaise » dont l'objet de réflexion est d'étudier l'impact des proverbes dans ce genre musical qu'est la rumba congolaise et leurs effets sur l'individu. Pour ce, nous avons à l'orée de cette étude, fait un état de lieux de la question. (Sw. Anand Prahlad, 2001)<sup>2</sup> dans son ouvrage intitulé *Reggae wisdom : Proverbs in Jamaican music* examine l'utilisation des proverbes dans le reggae roots, un genre musical jamaïcain associé à la communauté Rastafari, il étudie l'utilisation des proverbes dans la culture jamaïcaine et analyse de nombreux chants et vers individuels. Dans son article « Proverbes, chanson et chant » (Granbom-Herranen Liisa, 2017) fait un aperçu portant sur des proverbes modernes combinés à la musique. Pour ce travail, nous avons choisi comme champ d'études : la rumba congolaise. De ce fait, pour constituer notre corpus ; nous avons procédé à la collecte de quinze (15) proverbes tirés sur un échantillon de deux (2) chansons de genre musical dénommé « rumba congolaise » dont les auteurs sont issus de la République du Congo à savoir : Youlou Mabiala (chanteur légendaire de la rumba congolaise) et les Bantu de la Capitale (groupe mythique d'Afrique). Les proverbes mis en relief dans cette étude ont une portée socioéducative. Aussi, soulignons que c'est dans la perspective de porter un accent fort sur le message véhiculé que l'artiste musicien emploie les proverbes puisqu'ils se sont cumulativement révélés être d'excellents outils stratégiques de communication. Par conséquent, nous faisons le choix de la méthode d'analyse de contenu de Laurence Bardin (2013) et du fonctionnalisme relativisé de Robert K. Merton (1968) pour analyser notre corpus parémique. Premièrement, l'analyse de contenu porte sur des

---

<sup>2</sup> Ludwine Mbindi Aninga, 2011, « Les proverbes dans Kongo proverbs and the origins of Bantu Wisdom par Mukumbuta Lisimba », *in* researchgate, (consulté le 15 juin 2021 sur [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net))

messages variés. Il en est de ces messages, les proverbes et leurs contenus présents dans les chansons soumises à notre étude. C'est à partir de l'outil d'analyse thématique que nous tenterons de procéder à un examen psychophysique des proverbes recueillis. Les mêmes auteurs stipulent que la méthode d'analyse de contenu peut être utilisée pour l'étude de productions culturelles et artistiques, l'analyse des idéologies, des systèmes de valeurs et des processus de socialisation<sup>3</sup>. Deuxièmement, le fonctionnalisme relativisé est une méthode issue des sciences sociales et humaines dont l'anthropologie et la sociologie. Contextualisés dans les sciences humaines notamment dans les études culturelles africaines et en littérature, cette théorie nous permettra de démontrer que les proverbes, éléments de l'éducation traditionnelle sont fonctionnelles et effectuent plusieurs fonctions éducatives nécessaires à la socialisation. Pour ce faire, nous allons utiliser « l'équivalent fonctionnel » comme concept opératoire afin de montrer que les proverbes dans la chanson « rumba » remplissent la même fonction au sein de l'éducation traditionnelle. C'est dans cette perspective que notre étude trouve tout son sens. Ainsi, nous nous sommes intéressés spécifiquement sur les mécanismes de fonctionnement des proverbes dans la rumba congolaise, en prenant appui sur les deux (2) chansons mises en étude qui s'intitulent : *Nsona wombele* (Youlou Mabiala) et *Nkumbi nzila* (Les bantu de la capitale). A cet effet, comment fonctionnent et interagissent les proverbes dans la rumba congolaise ? Quel est l'impact que produisent les proverbes dans la rumba congolaise et leurs effets sur les mélomanes ? Telles sont les questions qui constitueront l'ossature de notre travail de recherche.

---

<sup>3</sup> Idem, p. 233

## 1. Aperçu historique sur la rumba congolaise<sup>4</sup>

Originaire du *Kongo dia Ntotila*<sup>5</sup>, la rumba est issue de *m'kumba*, la danse du nombril qui s'exécute en couple. C'est à la suite des razzias négrières, des déportations d'Africains à Cuba que ce genre musical, jadis dénommé *m'kumba* renaîtra et s'épanouira sur l'île sous une autre forme et appellation qui sera « Rumba ». C'est au cours des années 1930 que la transplantation de la rumba « cubaine » s'effectuera au Congo grâce à un échange culturel mais surtout au partage en commun de l'histoire que l'Afrique a avec les Caraïbes du fait des pôles structurants (l'esclavage, la colonisation etc.). A cet effet, les congolais vont se réapproprier la rumba à partir de 1940. Le début des années 1960 et 1970 marque sans doute l'apogée de cette musique puisqu'elle devient un patrimoine culturel dans lequel les congolais s'identifient et se rattachent. C'est grâce à l'ingéniosité de ces musiciens du XX<sup>e</sup> siècle que sont : Nico Jeronimis (fondateur des éditions Ngoma qui publie en 1948 le premier tube congolais intitulé *Marie Louise*, composé par un mécanicien de bateaux du fleuve Congo, Antoine Wendo Kolosoy.), Papa Noël, les Bantous de la capitale, Luambo Makiadi, Tabuley R., Papa Wemba, Lutumba Simaro etc. que cette musique va s'enraciner dans la culture congolaise et sera identifiée comme *rumba congolaise*. Il apparaît, de bon aloi, que ce genre musical est assez particulier du fait qu'il a tant

---

<sup>4</sup> Gary Stewart, 2003, *Rumba on the River : A history of the popular Music of the two Congos*, Verso Books, p.17-21

<sup>5</sup> Kongo dia Ntotila : Etat fédéral du Kongo connu sous le nom de Royaume de Congo mais aussi d'empire d'Afrique centrale. Le Kongo dia Ntotila était un état d'Afrique du Sud-ouest, situé au nord de l'Angola dont le Cabinda, au sud de la république du Congo, et à l'extrême nord de la république démocratique du Congo et au sud du Gabon. A son apogée, il s'étendait de l'océan atlantique jusqu'à l'ouest de la rivière Kwango à l'est, et du fleuve Congo jusqu'au fleuve Loje au sud.

soit peu permis d'édifier et de socialiser la société par le truchement des chansons composées de textes à caractère socialisant (et portant parfois des paroles proverbialisées ou des proverbes). Il en est de cela, les morceaux de Luambo Makiadi (Mamou), Lutumba Simaro (Verre cassé), Youlou Mabiala (Nsona wombele) et tant d'autres.

## 2. Analyse des proverbes contenus dans les deux chansons (Nkumbi nzila et Nsona)

### 2.1. Transcription linguistique des proverbes, thématique, dénoté second, symbole et contexte d'emploi

**Titre de la chanson :** *Nkumbi nzila* (Les bantu de la capitale)

**Proverbe 1 :** /Meno/nkumbi/nzila/ya/ kolela/ntindu

**Traduction littérale :** /moi/rat/route/de/résister/choc

**Traduction littéraire :** Je suis le rat panthère qui résiste à tous les chocs

**Thème :** résistance

**Dénoté second :** peu importe les vents et marrées, l'on est toujours là. C'est comme le roseau planté près d'un cours d'eau

**Contexte d'emploi :** situation de crise

**Symbole de « Nkumbi Nzila » :** la résistance

**Proverbe 2 :** /Mia/mona/mbwa/mia/sukina/ku/ntsima

**Traduction littérale :** /ce qui/voir/chien/qui/arrêter/dans/cœur

**Traduction littéraire :** Ce que le chien voit, il ne peut le dire

**Thème :** maîtrise

**Dénoté second :** tout ne se dit pas. La poule ne pond pas ses œufs en public

**Contexte d'emploi :** résignation

**Symbole de « mia mona mbwa » :** maîtrise de soi, garder le silence

**Proverbe** **3 :**

/meno/toko/kwani/minoko/mia/mbwila/bieka/bimbembemba/

**Traduction littérale** :/moi/jeune/seulement/les chenilles/qui/tomber/devient/les papillons/

**Traduction littéraire** : des chenilles qui m'étaient tombées sont devenues des papillons (qui s'envolent)

**Thème** : Intérêt

**Dénoté second** : un individu riche est entouré, dépourvu, il est abandonné

**Contexte d'emploi** : constat

**Symbole de « kimbembemba »** : stupidité

**Proverbe 4** : Bukulu bwa bubu, wa mona nkuyu nge kuzonze

**Traduction littérale** : /vieillesse/lui-être/mauvais/toi voir /fantôme/toi/parler pas/

**Traduction littéraire** : vieillir n'est pas une bonne chose, on ne parle pas pour tout

**Thème** : Usure

**Dénoté second** : On devient sage avec le temps. Le chef du village ne voit pas le diable, s'il le voit et s'écrit c'est qu'il y a problème.

**Contexte d'emploi** : situation embarrassante

**Symbole « Bukulu »** : Sagesse

**Proverbe 5** : menga ma mbulu ni ma mbwa

**Traduction littérale** : /sang/de le/chacal/lui-être/de le/chien

**Traduction littéraire** : le sang du chacal est identique à celui du chien

**Thème** : parenté

**Dénoté second** : l'enfant de ta sœur est ton enfant. Il faut considérer ton neveu comme le tien.

**Contexte d'emploi** : litige dans la famille

**Symbole « menga »** : force des liens de parenté.

**Proverbe 6** : wa lombolo na kundu tambula dio

**Traduction littérale** :/toi/avoir pas/de/sorcellerie/accepter/ça

**Traduction littéraire** : Si tu n'es pas sorcier, accepte de l'être

**Thème** : responsabilité

**Dénoté second** : il faut savoir assumer les choses

**Contexte d'emploi** : accusation

**Symbole « Kundu »** : pouvoir surnaturel, force

**Proverbe 7** : nsala za nzenze, ni za mpese

**Traduction littérale** : / ailes/de les/grillons/être /de le/cafards

**Traduction littéraire** : Les ailes du grillon sont pareilles à celle du cafard

**Thème** : nature

**Dénoté second** : tous les hommes sont pareils.

**Contexte d'emploi** : règlement des différends

**Symbole de « nsala »** : Espèce ou nature humaine

**Proverbe 8** : nsana kongo ni nseke

**Traduction littérale** : /tristesse /Kongo/être/des champs /

**Traduction littéraire** : Ce qui constitue la tristesse des Kongo, c'est le manque de champs

**Thème** : tristesse

**Dénoté second** : Le manque de travail engendre la tristesse. Ceux qui n'ont pas d'emploi sont exposés à plusieurs maux

**Contexte d'emploi** : crise conjoncturelle

**Symbole « nseke »** : le travail, la richesse

**Proverbe 9** : ya fwa ndo, ya vuka mpe ndo

**Traduction littérale** :

/qui/mort/oiseau/qui/s'échapper/aussi/oiseau

**Traduction littéraire** : mort ou vivant, un oiseau est un oiseau

**Thème** : nature de l'objet

**Dénoté second** : riche ou pauvre, nous sommes toujours humains. Ce n'est pas notre condition de richesse, de pauvreté, de servitude qui change notre nature humaine.

**Contexte d'emploi** : conseil

**Symbole « ndo »** : l'utilité

**Proverbe 10** : piki kayeko ntombokolo ntiinga

**Traduction littérale** : /palmier/lui brûler/faute/ntiinga



**Traduction littéraire :** le palmier s'est brûlé à cause du ntiinga

**Thème :** imprudence

**Dénoté second :** notre imprudence peut nous porter préjudice.

**Contexte d'emploi :** interpellation

**Symbole « ntiinga » :** l'indiscrétion, l'imprudence

**Titre de la chanson :** Nsona wombele (Youlou Mabiala)

**Proverbe 1 :** waba nkandi tetoka ku lukuku zazingi ziwombele

**Traduction littéraire :** /toi être/noix de palme/se laisser casser/dans/la poubelle/plusieurs /trainer

**Traduction littéraire :** lorsque tu es une noix de palme laisse que l'on te casse parce que de nombreuses traînent dans la poubelle

**Thème :** humilité

**Dénoté second :** plusieurs femmes ont manqué le mariage à cause de leur caprice.

**Contexte d'emploi :** conseil

**Symbole « nkandi » :** insoumission

**Proverbe 2 :** Kifwiti kiayoka bukente kitabukidi ntu

**Traduction littéraire :** /statuette/lui-dépasser/amendement/lui-être coupé/tête

**Traduction littéraire :** une statuette trop embellie peut se couper la tête

**Thème :** abus

**Dénoté second :** en voulant trop gagner, on perd.

**Contexte d'emploi :** abus

**Symbole « kifwiti » :** la femme

**Proverbe 3 :** Nsusu ntete ga gata

**Traduction littéraire :** /poule/première/au/village

**Traduction littéraire :** la première des poules au village

**Thème :** mauvais comportement

**Dénoté second :** il s'agit d'une femme dont la beauté physique devient la force de caractère.

**Contexte d'emploi :** l'entêtement

**Symbole « nsusu » :** la femme

**Proverbe 4 :** kitoko katsi yokaka ndiatulu ko

**Traduction littérale :** /beauté/ne pas/dépasser/comportement/pas

**Traduction littéraire :** la beauté n'est pas au-dessus du comportement

**Thème :** comportement

**Dénoté second :** la beauté est vaine. La femme sage bâtie sa maison et l'insensée la renverse

**Contexte d'emploi :** obstination

**Symbole « ndiatulu » :** humilité

**Proverbe 5 :** Mbadi mama weka yebo

**Traduction littérale :** /mbadi/maman/devenir/errer

**Traduction littéraire :** On s'étonne, maman devient errante

**Thème :** errance

**Dénoté second :** une personne qui a tout perdu.

**Contexte d'emploi :** désespoir

**Symbole « yebo » :** errance

## ***2.2. Mécanisme de fonctionnement des proverbes et leur impact dans la rumba congolaise***

Multifonctionnels et très riches de sens, les proverbes sont le véhicule d'une pensée ingénieuse et/ou de génie qui incarne la sagesse d'un peuple dans son expérience vécue. Dans *Proverbes, Paraboles et Argot dans la chanson congolaise moderne* (Dieudonné Iyeli Katamu, 2010)<sup>6</sup> montre l'importance de l'art oratoire dans les villes et la motivation des artistes musiciens congolais à employer les proverbes pour

---

<sup>6</sup>Dieudonné Iyeli Katamu, 2010, *Proverbes, Paraboles et Argot dans la chanson congolaise moderne*, Paris, édition l'Harmattan, extrait de la quatrième page de couverture

exprimer leurs pensées ou idées. Les vertus pédagogiques des proverbes, leur caractère cathartique et leur rôle moralisateur sont des aspects indispensables à la construction de l'individu du point de vue socioéducatif. Cette particularité nous apparaît comme l'élément motivateur qui a tant soit peu motivé l'artiste musicien à s'en servir dans la chanson tel dans celui du genre musical « rumba congolaise ». En effet, lorsque l'on ausculte de fond en comble *Nsona wombele*, un morceau de l'artiste-musicien Youlou Mabiala, l'on constate que le corpus des proverbes employés dans la chanson s'arrime au message véhiculé qui se traduit par la critique de la vision étriquée et du mauvais comportement de la belle demoiselle dénommée Nsona. Dans cette chanson, les proverbes sont insérés de façon intelligible et spécifiquement dans le refrain dont voici l'ossature.

### Chœur

*Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/ (bis)*

(Eh! Qui t'épousera Nsona, tu es trop de toi, maman)

*Waba nkandi tetoka ku lukuku za zingi ziwombele* (Proverbe)

(Lorsque tu es une noix de palme laisse que l'on te casse parce que de nombreuses noix traînent dans la poubelle)

*Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/ (bis)*

(Qui t'épousera Nsona, tu es trop de toi maman)

*Kifwiti kia yoka bukente kitabukidi ntu* (Proverbe)

(Une statuette trop embellie peut se couper la tête)

*Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/ (bis)*

(Qui t'épousera Nsona, tu es trop toi, maman)

*Nsusu ntete ga gata* (Proverbe)

La première des poules au village

*Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/ (bis)*

(Qui t'épousera Nsona, tu es trop fière de toi maman)

*kitoko katsi yokaka ndiatulu ko* (Proverbe)

(La beauté n'est pas au-dessus du comportement)

Dans ce refrain susmentionné, les proverbes fonctionnent primo, comme un moyen de communication du fait des images et symboles qu'ils projettent et qui sont à leur tour de véritables moyens de communication. En effet, il s'agit des images et des symboles issus de la tradition et qui sont reconnus présentement comme un héritage culturel laissé par les ancêtres. Ces images et symboles que projettent les proverbes dans la chanson ne sont pas connus du fait de l'outil linguistique (le Kikongo) mais de la connaissance de la tradition. Par ailleurs, l'interactivité des proverbes avec les vers du chœur permet au mélomane de cerner la profondeur du message véhiculé par la chanson. C'est à cet effet qu'il convient d'appréhender la force des proverbes dans la chanson. Dans le refrain de *Nsona wombele* par exemple, les chœurs chantent : « *Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/* » (Trop fière de toi, Nsona qui t'épousera ?). Le seul texte non proverbialisé suffit-il pour moraliser ? Puisqu'il est question d'une simple interrogation, ces paroles que chantent les chœurs ne seraient pas profondes. Alors, lorsque l'artiste musicien Youlou Mabiala insère les proverbes suivants : « *Waba nkandi tetoka ku lukuku za zingi ziwombele* » (Lorsque tu es une noix de palme laisse que l'on te casse parce que de nombreuses noix traînent dans la poubelle), « *Kifwiti kia yoka bukente kitabukiri ntu* » (La statuette trop embellie peut se couper la tête), c'est par analogie qu'il procède pour soutenir et porter un accent sur les chœurs chantés « *Eh naku/ kwela/ Nsona/ fière/ yingi/ eh mama/* » (Trop fière de toi, Nsona qui t'épousera ?). De cette lecture, nous pouvons affirmer sans ambages que les proverbes influent sur les textes des chœurs voire sur tout le texte de la chanson d'autant plus qu'ils y apportent richesse et force aux paroles de la chanson.

Secundo, force est de constater que les proverbes fonctionnent tel un support de la communication véhiculant des valeurs

constituées de normes éthiques liées à la morale et aux règles de comportement social qui prennent la forme d'obligation s'imposant à la conscience comme un idéal. Ils agissent de façon interposée avec la chanson en l'émaillant d'informations plurielles mais univoques c'est-à-dire un caractère uniforme de données oscillant dans la pluralité contextuelle. Ici, les proverbes sont des supports microscopiques de la communication qui se nichent à la chanson, support macroscopique, pour donner du caractère à la création musicale de l'artiste. De ce point de vue, les proverbes peuvent être considérés comme des supports contenus dans un support qui est la chanson du genre musical « rumba congolaise ». De toute évidence, les proverbes et la chanson sont des supports de communication opérant à des niveaux hiérarchiques différents et très variés. Toutefois, il convient de dire que les proverbes dans *Nsona wombele* sont comme le sel dans la nourriture dont le but est d'apporter de la saveur. En d'autres termes, les proverbes influencent les textes de la chanson en y créant un impact important du fait de la portée sagestiale de ses contenus.

### **3. Proverbes et rumba congolaise : quel effet sur le musicophile ?**

Faisant corps avec la chanson, les proverbes influencent de façon considérable le musicophile ou le mélomane. En effet, c'est par le truchement de la chanson que les proverbes utilisés par l'artiste musicien créent un impact sur le mélomane. C'est grâce à l'oreille interne (qui traduit les sons en stimulations électriques pour qu'ils soient interprétés par le cerveau) qui interagit avec le cerveau que l'être humain développe les neurones tant il est vrai que la perception de la musique est une activité de cognition qui développe l'intelligence. Lorsque l'on écoute aussi « Nkumbi nzila » des bantous de la capitale, l'on

est habité par l'émotion produit non pas seulement par la mélodie de la chanson mais par les proverbes présents dans les paroles du morceau. Ce morceau musical relié par les proverbes modifie notre état d'être d'autant plus qu'il engendre une prise de conscience à l'individu. Ici, les proverbes deviennent des régulateurs des « habitus » de qualité issus de la tradition, qui sont décodés par la faculté cognitive et culturel de l'individu. « Nkumbi nzila » est une chanson qui sans doute influence positivement et remarquablement le comportement de l'individu qui l'écoute. Ils plongent l'individu dans un raisonnement sensé qui lui permet de se redéfinir. A titre d'illustration, le proverbe 1 « Meno nkumbi nzila ya kolela ntindu » confère à l'individu qui l'écoute (au travers de la chanson), une prise de conscience. Il réalise par le truchement du proverbe écouté, qu'il n'est pas n'importe qui et qu'il doit être courageux face aux situations de la vie. Le « Nkumbi nzila » est avant tout un animal vivant sous terre et qui n'a pas peur des secousses engendrées sur terre. Cet animal est une vraie école en matière de résistance et de courage. A cet effet, nous pouvons dire que si l'artiste musicien intègre dans la rumba congolaise, les proverbes c'est parce que cette musique ne s'oppose ni à la réflexion ni à l'éthique. C'est une musique considérée par la mémoire collective populaire comme celle des responsables, qui se danse au préalable en couple c'est-à-dire par deux individus hétérogènes et nubiles. Etant très populaire dans les deux Congo, en Afrique et aussi dans le monde, sa portée n'est pas à négliger. La rumba congolaise a jusqu'à nos jours de l'écho dans le monde, d'autant plus qu'elle a été enregistrée le mardi 14 décembre 2021 dans le patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. Pour ce, nous ne pouvons parler de l'influence de la rumba dans l'espace social sans y mentionner l'individu puisqu'il fait partie de cet espace. L'un des traits spécifiques de ces deux

chansons « nkumbi nzila » et « nsona wombele » est leur caractère social en lien avec la pédagogie et la cognition sociale. La force d'influence de ces chansons sus évoquées repose sur les proverbes employés qui ont une portée éducative. Il en est de cela, le proverbe 7 « nsala za nzenze ni za mpese » qui, nous édifie à plusieurs niveaux de compréhension. Ce proverbe remet en cause la division, l'inégalité et même l'ostracisme. Il peut dans une certaine mesure nous inviter à l'unité nationale. Si nous sommes tous humains et que la génétique<sup>7</sup> confirme qu'il n'y a pas lieu de stratifier l'humanité en classe raciale, il est donc essentiel de dire que malgré la couleur variée et distincte du derme humain, tous sommes des humains. Cette portée du proverbe sur l'individu prouve à suffisance que son caractère socioéducatif n'est pas à négliger. S'il est établi par la science que la musique adoucit les mœurs et touche l'âme alors les proverbes incorporés dans les textes musicaux contribuent à façonner le caractère de l'individu dans l'optique de le paître.

## Conclusion

Les proverbes dans la rumba congolaise sont perçus comme une stratégie de communication dont l'optique est pédagogique c'est-à-dire accompagner l'individu dans l'exercice du savoir-vivre et savoir-être. Leurs impacts sont fonctions des images, des symboles, de l'universalisme qu'ils reflètent et véhiculent dans la chanson. En effet, les proverbes utilisés dans les deux chansons du genre musical « rumba congolaise » mise en étude témoignent bel et bien de cette réalité. Il convient de dire que

---

<sup>7</sup> Ruffié J., 1966, « la définition génétique de l'espèce humaine » dans les Bulletins et Mémoires de la société d'Anthropologie de Paris 9 (4), 409-411

les proverbes dans *Nsona wombele* et *Nkumbi nzila* sont comme le sel dans la nourriture, qui apporte de la saveur. Ces proverbes deviennent des régulateurs des « habitus » de qualité issus de la tradition ; ceux-ci sont décodés par la faculté cognitive et culturelle de l'individu. Toutefois, ils influencent les textes de la chanson en y créant un impact important du fait de la portée sagestiale de leurs contenus.

### Référence bibliographique

Anand Prahlad, Sw., 2001, *Reggae wisdom : Proverbs in Jamaican music*, University Press of Mississippi Jackson, 277p

Bardin L., 2013, *L'analyse de contenu*, Paris, PUF, 296p

Colin R., 1965, *Littérature africaine d'hier et de demain*, Paris : ADEC, 190p

Gary Stewart, 2003, *Rumba on the River : A history of the popular Music of the two Congos*, Verso Books, 452p

Granbom-Herranen Liisa, 2017, « Proverbs, songs and singing », *In 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, ACTAS ICP16 Proceedings. Tavira : IAP-AIP, 273–283.

Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds) ISBN 978-989-98685-7

Katamu I. D., 2010, *Proverbes, Paraboles et Argot dans la chanson congolaise moderne*, Paris, édition l'Harmattan, 184p

Mbindi Aninga L., 2011, « Les proverbes dans Kongo proverbs and the origins of Bantu Wisdom par Mukumbuta Lisimba », *in researchgate*, (consulté le 15 juin 2021 sur [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net))

Merton K., 1968, *Social Theory and Social Structure*, USA, Macmillan, 713p

Ruffié J., 1966, « la définition génétique de l'espèce humaine » dans les *Bulletins et Mémoires de la société d'Anthropologie de Paris* 9 (4), 409-435



**Corpus** : les proverbes dans la rumba congolaise

**Orchestre Les bantu de la capitale**

**Titre de la chanson : Nkumbi nzila**

Proverbe 1 : Meno nkumbi nzila ya kolela ntindu

Proverbe 2 : Mia mona mbwa mia sukina ku ntsima

Proverbe 3 : meno toko kwani minoko mia mbwila bieka bimbembemba

Proverbe 4 : Bukulu bwa bubi, wamona nkuyu nge kuzonze

Proverbe 5 : menga ma mbulu ni ma mbwa

Proverbe 6 : walombo na kundu tambuladio

Proverbe 7 : nsala za nzenze ni za mpese

Proverbe 8 : nsana kongo ni nseke

Proverbe 9 : ya fwa ndo, ya vuka mpe ndo

Proverbe 10 : piki kayeko ntombokolo ntinga

**Youlou Mabiala, artiste musicien et auteur de la chanson**

**« Nsona wombele »**

Proverbe 11 : waba nkandi tetoka ku lukuku za zingi biwombele

Proverbe 12 : Kifwiti kia yoka bukente kitabukidi ntu

Proverbe 13 : Nsusu ntete ga gata

Proverbe 14 : kitoko katsi yokaka ndiatulu ko

Proverbe 15 : Mbadi mama weka yebo